



## ที่มาและความสำคัญของปัญหา

สังคมในยุคปัจจุบัน เป็นสังคมที่เต็มไปด้วยเทคโนโลยีและข้อมูลข่าวสาร ไม่ว่าจะ เป็นข่าวสารข้อมูลจากแหล่งใดสามารถที่จะสื่อสารกันทั่วโลก โลกในยุคปัจจุบันจึงกลายเป็น “สังคมสารสนเทศ” หรือ “ยุคโลกาภิวัตน์”

จุดเริ่มต้นของสังคมสารสนเทศนี้ เริ่มก่อตั้งมาตั้งแต่ช่วงปี ค.ศ. 1956-1957 ซึ่งเป็นช่วงที่อุตสาหกรรมของอเมริกากำลังอยู่ในช่วงที่แข็งแกร่งที่สุด ทางด้านสหภาพโซเวียตสามารถยิงดาวเทียมดวงแรกของโลกขึ้นสู่อวกาศ ซึ่งนับเป็นปีแห่งการเริ่มต้นของการปฏิวัติด้านข้อมูลข่าวสารในขอบเขตทั่วโลก หลังจากนั้นอเมริกาได้ส่งดาวเทียมขึ้นสู่อวกาศในเวลาไล่เรี่ยกัน ซึ่งต่อมาได้พัฒนาเป็นดาวเทียมสื่อสาร ยุคสารสนเทศจึงเป็นยุคที่ทำให้กำเนิดการรับรู้เรื่องที่เกิดขึ้นในโลก เป็นการรับรู้ที่กว้างขวางมากขึ้นตามระยะเวลาที่ผ่านมา ทำให้สังคมยุคนี้เต็มไปด้วยข่าวสารต่างๆ อย่างท่วมท้น ในโลกยุคใหม่จึงมีช่องทางในการติดต่อถึงกันอย่างมากมาย จนโลกที่กว้างใหญ่ กลับกลายเป็นเหมือนเป็นโลกที่เล็กลง จนสามารถผสมผสานกันกลายเป็นชุมชนโลก (สร้อยญา พาณิชยกุล, 2538)

ช่องทางสำคัญที่ทำให้ข้อมูลข่าวสารต่างๆ เหล่านี้ ถูกส่งต่อสื่อสารถึงกันนั้นคือ สื่อมวลชน ทั้งสื่อเก่าและสื่อใหม่ๆ ที่พัฒนาขึ้นด้วยเทคโนโลยีที่ทันสมัย เมื่อสื่อต่างๆ ได้รับการพัฒนาขึ้น ข้อมูลข่าวสารสามารถสื่อสารถึงกันได้โดยไม่มีข้อจำกัด สื่อของชาติตะวันตกสามารถส่งถึงชาติตะวันออก ในทางเดียวกันสื่อชาติตะวันออกก็สามารถส่งถึงชาติตะวันตกเช่นกัน แต่ทว่าโดยความเป็นจริงแล้วมีส่วนน้อยมากที่สื่อจากโลกตะวันออก หรือโลกที่สามก็ตาม ที่จะไหลไปยังประเทศโลกตะวันตก หรือประเทศโลกที่หนึ่ง ซึ่งเรื่องนี้เป็นมาตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน แม้ว่าโลกจะผันแปรไปเป็นโลกยุคโลกาภิวัตน์ อาจเนื่องจากความด้อยกว่าทางด้านอำนาจ ทุน ทรัพยากรแรงงาน หรือคุณภาพของคนก็ตาม การไหลของสื่อจากประเทศที่เจริญแล้วมายังประเทศที่ด้อยกว่าจึงเป็นปรากฏการณ์ที่จะเห็นได้มากขึ้นเรื่อยๆ ทั้งนี้เมื่อมีเทคโนโลยีที่ทันสมัยเป็นสิ่งเอื้ออำนวย ความคิดที่จะขยายตลาดจึงเป็นสิ่งที่ตามมา เราจึงสามารถเห็นปรากฏการณ์เหล่านี้เกิดขึ้นในวงการสื่อมวลชนได้อย่างชัดเจน เช่น ภาพยนตร์ ในประเทศไทยเองมีการฉายภาพยนตร์จากต่างชาติทั้งตะวันตก จีน ญี่ปุ่น อยู่ตลอดเวลา สำหรับสื่อวิทยุสาระนั้นมีการจำหน่ายวิทยุสื่อสารซึ่งต้อง

จากต่างประเทศหลายฉบับ หรือแม้แต่เทพเพลง เป็นสื่อที่เห็นได้ชัดว่ามีการหลังไหลและจัดจำหน่ายในประเทศไทยเกือบทุกอัลบั้มที่มีขายในต่างประเทศ เป็นต้น

จากแรกเริ่มที่การสื่อสารข้ามชาติเป็นไปในลักษณะผ่านสื่อต่างชาติโดยตรงและส่งถึงผู้รับสารในประเทศต่างๆ ทั่วโลก โดยไม่มีการดัดแปลง แต่ทว่า เนื่องจากสื่อแต่ละประเภทที่ไหลผ่านมาจากประเทศที่ต่างกันนั้น ย่อมมีความต่างกันด้านวัฒนธรรมที่อยู่ในสื่อเหล่านั้นไปยิ่งอีก วัฒนธรรมหนึ่ง นอกจากความต่างด้านวัฒนธรรมแล้ว ภาษาที่ใช้ของสื่อชาติต่างๆ หรือแม้กระทั่งผู้ถ่ายทอดสื่อเหล่านั้น ยังเป็นอุปสรรคในการเข้าถึงสื่อและบริโภคสื่อเหล่านั้นๆ เช่น คนไทยไม่สามารถรับสื่อจากตะวันตกได้อย่างเต็มที่ เนื่องจากอุปสรรคด้านภาษาอังกฤษ ด้วยเหตุนี้ ปรัชญาการณใหม่ที่ตามมาจากข้อจำกัดต่างๆ จึงเกิดขึ้น คือ การดัดแปลงสื่อต่างชาติให้เป็นสื่อท้องถิ่น ด้วยการนำสื่อต่างชาตินั้นมาผลิต ดัดแปลงและจัดจำหน่ายภายในประเทศ จนกลายเป็นสื่อของประเทศนั้น

สื่อเทพเพลงก็จัดว่าเป็นสื่อมวลชนอีกประเภทหนึ่ง ที่ได้รับความนิยมมากในหมู่นักผู้รับสาร เป็นสื่อที่สร้างความบันเทิงใจให้กับผู้รับสารโดยตรง ดนตรีและเพลงย่อมเข้าไปอยู่ในใจของทุกคน โดยเฉพาะในสภาวะสังคมปัจจุบันที่มีความยุ่งยากซับซ้อน ดนตรีและเพลงจึงเป็นตัวช่วยผ่อนคลายความตึงเครียดภายในจิตใจได้เป็นอย่างดีสำหรับทุกคน เริ่มแรกนั้น วิวัฒนาการด้านเพลงนี้เริ่มจากดนตรีก่อน ซึ่งยังไม่มีเนื้อเพลงและซัฟร็อง รวมทั้งไม่มีการจัดจำหน่ายเป็นเชิงธุรกิจเหมือนในปัจจุบัน ดนตรีได้เริ่มเกิดขึ้นมาตั้งแต่สมัยดึกดำบรรพ์ เกิดขึ้นพร้อมกับมนุษย์เริ่มมีอารยธรรมและวัฒนธรรม และดนตรีก็ถือได้ว่าเป็นวัฒนธรรมประจำชาติของแต่ละสังคม ที่มีลักษณะแตกต่างกันในแต่ละสังคม และตามเชื้อชาติของมนุษย์ ยิ่งกว่านั้น ดนตรียังถือว่าเป็นสื่อกลางความเข้าใจอันดีระหว่างวัฒนธรรมของแต่ละประเทศ ซึ่งเราจะเห็นได้ว่าในปัจจุบันประเทศต่างๆ เชื่อมความสัมพันธ์ในด้านวัฒนธรรม ด้วยการแลกเปลี่ยนศิลปการดนตรีกันมากขึ้น อันเป็นส่วนเสริมสร้างความเข้าใจระหว่างมนุษยชาติ เกี่ยวกับความเจริญด้านวัฒนธรรมแต่ละชาติได้อย่างดีอีกด้วย

สำหรับเพลงในประเทศไทยเองนั้นเริ่มจากการวิวัฒนาการจากเพลงพื้นบ้านในสมัยแรกๆ จนกระทั่งต่อมาเปลี่ยนแปลงมาสู่เพลงลูกทุ่ง เพลงลูกกรุง ซึ่งมีธุรกิจเข้ามาเกี่ยวข้องโดยการจัดทำแผ่นเสียง และเทพคาสเซ็ทจำหน่าย ต่อจากนั้นจึงเกิดเพลงไทยสากล และเพลงสากลขึ้น ตามกระแสการหลังไหลเข้ามาของวัฒนธรรมต่างชาติ

ธุรกิจเพลงไทยสากลในปัจจุบันกลายเป็นตลาดที่ใหญ่และมีอัตราการขยายตัวอย่างรวดเร็ว มีบริษัทผู้ผลิตเพลงมากมาย ส่งผลให้เกิดคู่แข่งในวงการเพลงขึ้นมา การผลิตผลงานเพลงขึ้นมาจึงต้องทำให้ผู้ฟังสนใจและรู้สึกติดหูได้เร็วที่สุด และยังต้องตอบสนองกลุ่มเป้าหมายให้ได้มากที่สุด เพื่อผลกำไรที่จะเกิดขึ้น การผลิตเพลงในปัจจุบันจึงเป็นการผลิตมากและเพื่อตอบสนองคนกลุ่มใหญ่ จึงเรียกได้ว่าเป็นการผลิตเพื่อมวลชน และเป็นธุรกิจใหญ่ชนิดหนึ่งในวงการสื่อ ผู้ผลิตต่างมุ่งหวังถึงผลกำไรสูงสุดจากการผลิตและการจำหน่ายเพลงนั้น เพลงจึงกลายเป็น อุตสาหกรรมวัฒนธรรม (Culture Industry) (ศมกมล ลิ้มปัทม์, 2532)

โดยเฉพาะในเมื่อเข้าสู่ยุคโลกาภิวัตน์ วงการเพลงในประเทศต่างๆ รวมทั้งประเทศไทยได้เปลี่ยนแปลงไปมาก นอกจากมีเพลงสากลเข้าเผยแพร่และจัดจำหน่ายเพลงในประเทศไทยแล้ว ยังเกิดกระแสการดัดแปลงชื่อเพลงจากต่างประเทศให้กลายเป็นชื่อเพลงในประเทศเหมือนกับสื่อวิทยุ แต่การดัดแปลงเพลงนั้นเป็นไปในลักษณะที่ค่ายเพลงซื้อลิขสิทธิ์ทำนองเพลงที่โด่งดัง ได้รับความนิยมและติดหูคนไทยมาดัดแปลงเป็นภาษาไทย และขับร้องโดยนักร้องคนไทย เพลงสากลที่นำมาดัดแปลงนั้นมีทั้งมาจากตะวันตก และเอเชีย เช่น จีน ญี่ปุ่น เป็นต้น

เริ่มยุคสมัยแรกๆ นั้น เริ่มปรากฏตั้งแต่ปีพ.ศ. 2513 ในช่วงนั้นประเทศไทยกำลังตื่นตัวด้านเพลงไทยสากลแนวสตริง ส่วนนักร้อง นักดนตรีมีจำกัด จึงต้องพึ่งพาทำนองจากต่างชาติอยู่มาก อีกประการหนึ่งคือ ผู้ฟังเพลงในสมัยนั้นยังนิยมฟังเพลงสากลอยู่ การนำทำนองเพลงต่างชาติมาใช้เนื้อร้องไทยจึงสามารถสร้างความนิยมได้อย่างรวดเร็ว สำหรับประเทศไทยนั้น คู่แข่งกับเพลงดัดแปลงมาช้านาน เพียงแต่ในสมัยก่อนเพลงดัดแปลงจะเป็นเพลงที่ดัดแปลงมาจากประเทศตะวันออกด้วยกัน เช่น เพลงจีนรำพัด หรือพม่าเห่ เป็นต้น

ในยุคที่ดนตรีแนวสากลเริ่มเป็นที่นิยม หลังจากที่ยังดนตรีในสมัยนั้นเล่นเพลงสากลมา มาก จึงเริ่มหันมาคิดนำทำนองเพลงสากลมาแปลงเป็นเนื้อร้องไทย เพื่อการร้องและการฟังให้เข้ากับคนไทยมากที่สุด ต่อมา การนำเพลงสากลมาดัดแปลงเป็นภาษาไทยเริ่มมีต่อมาอย่างไม่ขาดสาย เช่น การแปลงเพลง Beautiful Sunday เป็นเพลงแดดออก ขับร้องโดย มีศักดิ์ นาคระรัตน์ การนำเพลง My first time ของ LOBO มาดัดแปลงเป็น เพลงว้าวาย ขับร้องโดย เศรษฐา ศิระฉายา หรือเพลงของเดอะฮอทเปปเปอร์ ซิงเกอร์ส ในชุด "ลมรัก" ซึ่งได้รับความนิยมอย่างสูงใน

ขณะนั้น ไม่นานนักก็มีชุด “หัวใจสลาย” เป็นการนำทำนองเพลงจีนที่ได้รับความนิยมมาใส่เนื้อเพลงไทย ต่อมาจึงมีเทปออกวางอีกอย่างต่อเนื่อง เช่น เดอะทัชคอรัส สามกัลยา สุเทพคอรัส คณะดอกไม้ป่า ในชุด “หุยใจดำ” ซึ่งได้รับความนิยมมากเช่นกัน

ในปี พ.ศ. 2534 บ.นิทัศน์ โปรโมชั่น มีนโยบายผลิตงานเพลงไทยในลักษณะลอกทำนองเพลงต่างชาติมาใส่เนื้อร้องไทย ทั้งทำนองเพลงจีน ญี่ปุ่น และเพลงฝรั่ง ซึ่งส่วนใหญ่ประสบความสำเร็จอย่างสูง เช่น ดอน สอนระเบียบ พรพิมล ธรรมสาร หรือ ชุด ชูเปอร์บูม ของวงฟอร์เอฟเวอร์ ที่มีผลงานเพลงดังเช่น เพลงนำอายุ แปลงจากเพลง More Than I Can Say , เพลงรักฉันยิ่งใหญ่ แปลงจากเพลง Make Up Your Mind , เพลง เฮียจ๋า อย่ากั๊งฟู แปลงจากเพลง Kung Fu Fighting, เพลงวอนเธออยู่ แปลงจากเพลง Stay , เพลงไอ้รักเอย ดัดแปลงจากเพลง Donna, เพลงเก็บข้า ดัดแปลงจากเพลง Wonderful Tonight เป็นต้น (นิโบล โควาพิทักษ์เทศ, 2535) และต่อมาก็มีเพลงดัดแปลงออกมามากตลอดเวลา ที่เป็นที่ยู่อัจกัณฑ์ เช่น เพลง A Whole New World เพลงประกอบภาพยนตร์การ์ตูนเรื่อง อาละดิน ซึ่ง มีการดัดแปลงเนื้อร้องเป็นไทยและขับร้องโดย ธงชัย แมคอินไตย์ และเสาวลักษณ์ ลีละบุตร และมีการจัดจำหน่ายเป็นเทปเพลง นอกจากนี้ยังมีเทปเพลงของ ที่นำเพลงสากลมาดัดแปลงเนื้อร้องเป็นเพลงไทย หรือ ธาริณี ทิวารี นำเพลง DI DA DI ของ Marie Montel มาดัดแปลงเนื้อร้องเป็นเนื้อเพลงไทย

จนถึงในยุคปัจจุบันเพลงดัดแปลงยังมีอยู่ไม่ขาดสาย แต่เป็นลักษณะที่ไม่ใช่เพลงดัดแปลงทั้งชุด แต่จะมีบางเพลงที่แปลงมาจากเพลงสากล และเพลงที่แต่งขึ้นใหม่ด้วย เช่น วง Triumphs Kingdom นำเพลงของ Popsie มาดัดแปลงเป็นเพลง อย่าเข้าใจฉันผิด หรือแม้แต่เพลงประกอบจากภาพยนตร์การ์ตูน ก็มีการนำมาดัดแปลงเป็นเนื้อร้องภาษาไทยเช่นกัน เช่น ภาพยนตร์การ์ตูน เรื่อง ซินจัง มารูโกะ หรือ โดราเอมอน ซึ่งจากคำสัมภาษณ์ของตัวแทนจากร้านจำหน่ายเทปเพลง กล่าวว่า เพลงดัดแปลงนี้มีออกวางจำหน่ายอยู่ตลอดเวลา เฉลี่ยแล้วเดือนละประมาณ 2-3 อัลบั้ม ในด้านยอดขายนั้นพอใช้ได้

สื่อด้านเสียงเพลงนั้น จริงๆ แล้วมีการข้ามวัฒนธรรมกันอยู่ตลอดเวลา และเป็นไปได้อย่างไม่ยากเย็นนัก เนื่องจากเพลงนั้นจะประกอบไปด้วย ทำนอง (Melody) และ เนื้อร้อง ซึ่งในส่วนของทำนองนั้นเป็นภาษาสากลอยู่แล้ว ไม่ว่าชาติใดก็สามารถรับได้ เป็นลักษณะของ Globalized แต่สำหรับเนื้อร้องนั้น จะมีลักษณะเป็นท้องถิ่น (Localized) คือ เป็นใช้ภาษาประจำชาตินั้น ดัง

นั้น เมื่อเกิดเพลงดัดแปลงขึ้นมานั้น เพลงดัดแปลงจะเป็นการทำให้ Globalized (ทำนอง) เป็น Localized โดยการเปลี่ยนเนื้อร้องให้เป็นภาษาท้องถิ่น

ดังตัวอย่างที่กล่าวมานั้น จะเห็นได้ว่าวงการเพลงไทยนั้น ได้รับอิทธิพลจากวงการเพลงในประเทศอื่นๆ อย่างมาก จากการหลั่งไหลของเทคโนโลยีข่าวสาร รวมถึงด้านผลประโยชน์ด้านธุรกิจ ตัวอย่างเช่นนี้ไม่ได้เกิดขึ้นเฉพาะในประเทศไทยเท่านั้น ในประเทศอื่นๆ แม้แต่ประเทศฮ่องกงเองก็ตาม ที่เกิดปรากฏการณ์เช่นนี้เช่นกัน เพลงที่ได้รับความนิยมหลายๆ เพลงในฮ่องกงก็เป็นเพลงที่แปลงจากเพลงของประเทศอื่นๆ เช่น เพลงของ เยียเซียนเหวิน เป็นเพลงดัดแปลงจากเพลงของญี่ปุ่น หรือเพลง Bad Girl ของ Anita Mui ก็ดัดแปลงมาจากเพลง Strut ของ Sheena Easton (มิตรารมณี อยู่สถาพร, 2541) แม้แต่เพลงไทย เช่น เพลง คู่กัด ของธงไชย แมคอินไตย์ ก็ถูกนำไปดัดแปลงเนื้อร้องเป็นฮ่องกงเช่นกัน นอกจากนี้เพลงไทย คือ เพลง กะโปโล ของนิโคล เทริโอ ยังถูกนำไปดัดแปลงเนื้อเพลงเป็นเพลงไต้หวัน ขับร้องโดย เหอเจียเหวิน (วีวี) อีกด้วย (อรรการ กาคำ, 2541) การนำเนื้อร้องของเพลงต่างประเทศ มาดัดแปลงเป็นเนื้อเพลงท้องถิ่นนั้นๆ จึงเกิดขึ้นได้เสมอในทุกๆ ประเทศ โดยเฉพาะในประเทศโลกที่สาม ตราบใดที่ยังอยู่ในยุคที่มีการหลั่งไหลของข้อมูลข่าวสาร และในขณะที่ผลกำไรด้านธุรกิจยังมาเป็นสิ่งสำคัญกว่าสิ่งอื่น

ปรากฏการณ์เหล่านี้จึงอาจอธิบายได้ว่า ประการแรก เนื่องจากเรากำลังอยู่ในยุคของ Information Technology หรือที่เรียกกันว่าเป็นยุคโลกาภิวัตน์ เทคโนโลยีทางการสื่อสารที่ไม่มีขีดจำกัด จึงช่วยสนับสนุนโอกาสการขยายตลาดของสื่อมวลชนประเภทและแขนงต่างๆ ให้เข้าถึงผู้คนทั่วโลก และเพื่อให้เกิดความเข้าใจ ความรู้สึกใกล้ชิดและยอมรับสื่อได้ง่าย จากภาษาที่มีการใช้ภาษาของชาตินั้นๆ และผู้ผลิตของประเทศนั้น ประการที่สองคือ สื่อเมื่อก้าวเข้าสู่การเป็นธุรกิจใหญ่ ผู้ผลิตจึงจำเป็นต้องให้ความสำคัญต่อการขยายตลาด เพื่อความอยู่รอดท่ามกลางการแข่งขัน และเพื่อเพิ่มผลกำไรให้มากขึ้น ดังนั้นสื่อจึงจำเป็นต้องใช้กลวิธีทางการตลาดเพื่อเพิ่มผลกำไรให้กับธุรกิจของตน เมื่อธุรกิจสื่อของตนนั้นได้ครองพื้นที่ในตลาดในประเทศหนึ่งๆ และมีความพร้อมที่จะขยายตัว โดยเฉพาะสื่อในประเทศโลกตะวันตกที่ได้แผ่ขยายไปยังประเทศอื่นๆ เพื่อผลประโยชน์ทางด้านธุรกิจ รวมถึงการสร้างชื่อของสินค้าให้แผ่ขยายไปทั่วโลก สื่อเพลงก็เช่นกัน เมื่อเพลงอัลบั้มใด หรือเพลงใดทำธุรกิจในประเทศหนึ่งจนประสบความสำเร็จ ได้รับความนิยมจากผู้ฟัง ประเทศอื่นๆ ย่อมมีการวางแผนทางการตลาดเพื่อธุรกิจของตนบ้าง โดยเริ่มติดต่อดีลสิทธิ์จากต้นแบบไปดัดแปลง เพื่อจัดจำหน่ายในประเทศนั้นๆ และมีการแปลภาษาเป็นภาษาต่างๆ ตามภาษาที่ใช้ในประเทศนั้น เพื่อผลประโยชน์ทางด้านธุรกิจและยอดขายเทปเพลง

เพราะหากนำเข้ามาขายโดย มาจากต่างประเทศโดยตรงและไม่ได้แปลเป็นภาษาใช้ที่ประเทศนั้น ใช้ ยอดขายและความนิยมจะได้รับไม่เท่ากับการใช้ภาษาให้คนในประเทศนั้นเข้าใจได้ง่าย และได้มีความรู้สึกว่าเป็นสิ่งที่ใกล้ตัว จากเทคโนโลยีต่างๆ ที่ทันสมัย ทำให้สื่อจากต่างประเทศเหล่านี้ มีความพร้อมทั้งในแง่ข้อมูล ความพร้อมของ Software และทุน และจากการเปิดเสรีของประเทศ จึงทำให้โอกาสของสินค้าที่มีอันดับหรือสินค้าที่เป็นสินค้าสั่งจากนอกจึงมีมากขึ้นด้วย (ธงชัย สันติวงษ์, 2539)

สื่อเทพเพลงเมื่อกลายเป็นธุรกิจ ผู้ผลิตจำต้องคำนึงถึงผลกำไรที่จะได้ ประกอบกับเกิดการสื่อสารทั่วถึงกัน คนในประเทศไทยเองสามารถและฟังเพลงจากต่างประเทศ และเนื่องจากผู้คนมีการศึกษาสูงขึ้น จึงสามารถยอมรับเพลงจากต่างประเทศได้ง่ายขึ้น จนเกิดเป็นความนิยมตามมา แต่กระนั้นอุปสรรคเรื่องภาษาก็ยังมีเป็นปัญหาสำคัญอยู่ ผู้ผลิตในประเทศจึงมีการดัดแปลงเพลงที่เป็นที่นิยมเหล่านั้น ด้วยการซื้อลิขสิทธิ์เพลงมาแปลเป็นภาษาไทย มีนักร้องไทยเป็นผู้ขับร้อง เพื่อให้เข้าถึงผู้ฟังคนไทยให้มากขึ้น ด้วยภาษา นักร้อง อาจมีการดัดแปลงทำนองและดนตรีบ้าง เพื่อให้เข้ากับรสนิยมของคนไทย เมื่อนำมาจัดจำหน่ายราคาของเทพเพลงเหล่านี้จะมีราคาเท่ากับเทพเพลงทั่วไป ซึ่งจะถูกลงกว่าเพลงต้นฉบับเดิม และผู้ฟังยังสามารถฟังเข้าใจและจดจำเพลงได้ง่ายกว่า นี่คือวิธีดัดแปลงสื่อต่างชาติให้เป็นสื่อในประเทศอีกวิธีหนึ่ง ที่สามารถสร้างความนิยมและผลกำไรที่ดีที่สุด

ในส่วนที่เกี่ยวกับคุณลักษณะของผู้รับสารนั้น เนื่องจากสื่อมวลชนไทยที่ดัดแปลงมาจากต่างประเทศ ในการวิจัยครั้งนี้ คือ สื่อเทพเพลงนั้นเป็นสื่อที่ผู้ใช้ต้องจ่ายเงินซื้อโดยตรง ดังนั้นปริมาณผู้ซื้อเทพเพลงเหล่านี้จึงสำคัญต่อความอยู่รอดและความนิยมของเพลง ซึ่งจะโยงไปสู่ปัจจัยอื่นๆ ได้ เช่น Sponsor เทพเพลงกลายเป็นสินค้าประเภทหนึ่ง การจะดำเนินงานจึงต้องมีการเตรียมและวางแผนที่ดี การศึกษาผู้บริโภคเป็นจึงสิ่งสำคัญ การผลิตเทพเพลงจึงต้องให้ตรงกับรสนิยม และความต้องการของกลุ่มผู้ฟัง เพลงประเภทที่ดัดแปลงจากเพลงสากลนั้น จึงต้องแน่ใจว่าผู้ฟังสนใจและชอบเพลงแบบนี้ ในขณะที่ตัวผู้รับสารเองก็มีทางเลือกเยอะขึ้น จึงเป็นที่น่าสนใจศึกษาว่าเพราะเหตุใดผู้รับสารจึงเลือกรับสารและเลือกบริโภคสื่อที่ดัดแปลงจากต่างประเทศ ทั้งที่สื่อเพลงที่เป็นของไทยแท้ๆ ก็มีอยู่มากมาย จึงจำเป็นต้องศึกษาว่าผู้รับสารเหล่านี้แท้จริงแล้วคือใคร ทำไมจึงสนใจและเลือกรับสารซึ่งดัดแปลงมาจากต่างประเทศ มีพฤติกรรม การรับสารจากสื่อเหล่านี้อย่างไร รวมถึงเหตุผลและพฤติกรรม การเลือกบริโภคสื่อเป็นอย่างไร ทั้งที่สื่อจากต่างประเทศยอมมีวัฒนธรรมของแต่ละประเทศที่แตกต่างกันออกไปแฝงอยู่ในสื่อเหล่านั้นๆ

เมื่อมีการนำสื่อต่างชาติมาดัดแปลงนั้น ผู้รับสารรับวัฒนธรรมเหล่านั้นด้วย หรือ มีความคิดเห็นอย่างไร

สำหรับปรากฏการณ์เช่นนี้ จึงเป็นอาจเกิดเป็นคำถามได้ว่า ผู้รับสารเหล่านี้ มีความคิดเห็นอย่างไรต่อสื่อมวลชนไทยที่ดัดแปลงมาจากสื่อต่างประเทศ ผู้ที่ซื้อเทปเพลงดัดแปลงจากต่างประเทศเหล่านี้ เนื่องมาจากยังมีกำลังซื้ออยู่แต่ที่หันมาซื้อเทปเพลงดัดแปลงจากต่างประเทศ เนื่องจากความเบื่อ เพราะเทปเพลงที่แต่งขึ้นใหม่ของไทยมีรูปแบบ เนื้อหา ดนตรี ทำนอง ซ้ำๆ ไม่พัฒนา หรือ ปัจจัยด้านนักร้องที่ร้อง หรือ ปัจจัยด้านอื่นๆ เช่น การส่งเสริมด้านการตลาดของเทปเพลงนั้น ปัจจัยใดกันแน่ ที่ทำให้ผู้ฟังหันมาซื้อเทปเพลงที่ดัดแปลงจากเพลงสากล ผู้ฟังเบื่อเทปเพลงของไทยจริงหรือ ผู้ฟังคิดว่าได้อะไรที่นอกเหนือหรือแตกต่างจากการฟังเพลงของไทย เพราะเพลงของไทยในปัจจุบันก็พัฒนารูปแบบ เทคนิค ด้านดนตรี ทำนอง เนื้อหา ให้ทันสมัยขึ้น เช่นกัน ส่วนผู้ที่ได้ฟังเพลงที่ดัดแปลงเนื้อเพลงมาจากเพลงสากลนั้นมีความคิดเห็นอย่างไร ชอบหรือไม่ คิดว่าเมื่อฟังแล้วต่างจากการฟังเพลงของไทยจริงๆ หรือไม่ และทำไมจึงซื้อเทปเพลงเหล่านั้น

### ปัญหำนำการวิจัย

1. ทำไมสื่อมวลชนของไทยที่ดัดแปลงมาจากต่างประเทศนั้นจึงได้รับความสนใจจากผู้รับสาร
2. ผู้รับสารต้องการและสนใจอะไรในสื่อมวลชนของไทยที่ดัดแปลงมาจากต่างประเทศ สื่อเหล่านี้ตอบสนองของผู้รับสารแง่ใด จึงทำให้เกิดการซื้อสื่อขึ้น
3. สื่อมวลชนของไทยที่ดัดแปลงมาจากต่างประเทศ สามารถสร้างภาพลักษณ์ของความทันสมัยและความมีรสนิยมสูงให้กับผู้รับสาร หรือไม่ จึงทำให้เกิดการบริโภคสื่อขึ้น
4. ปัจจัยใดที่ทำให้สื่อมวลชนของไทยที่ดัดแปลงมาจากต่างประเทศ เหล่านี้เกิดความ

นิยม

### วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อศึกษาการใช้ประโยชน์และความพึงพอใจของผู้รับสารที่ได้รับจากสื่อเทปเพลงไทยที่ดัดแปลงจากเพลงต่างประเทศ
2. เพื่อศึกษาปัจจัยที่ทำให้สื่อเทปเพลงไทยที่ดัดแปลงจากเพลงต่างประเทศได้รับความนิยม

## ขอบเขตของการวิจัย

การวิจัยในครั้งนี้ มุ่งศึกษาจากทัศนะผู้รับสารถึงการใช้ประโยชน์และความพึงพอใจที่ได้รับจากสื่อเทปเพลงไทยที่ดัดแปลงจากเพลงต่างประเทศ และปัจจัยต่างๆ ที่ทำให้สื่อเหล่านี้ได้รับความนิยม ซึ่งสื่อเทปเพลงที่ได้ดัดแปลงเพลงสากลเป็นเพลงไทย ในการวิจัยครั้งนี้ คือ เพลงไทยที่ดัดแปลงจากเพลงต่างประเทศจากทุกชาติ โดยเทปเพลงที่ดัดแปลงจากเพลงสากลนี้ ได้ทำการศึกษาทั้งเทปที่มีเพลงดัดแปลงทั้งอัลบั้ม มีหลายเพลงในหนึ่งอัลบั้ม และมีหนึ่งเพลงในหนึ่งอัลบั้ม โดยระยะเวลาในการศึกษานี้ คือ เทปเพลงที่วางจำหน่ายในช่วง เดือนมีนาคม 2541-มีนาคม 2542

## นิยามศัพท์

**เพลงไทยสากลที่ดัดแปลงจากต่างประเทศ** หมายถึง เพลงที่ดัดแปลงจากเพลงสากลเป็นเพลงไทย ขับร้องโดยนักร้องไทย

**เทปเพลงดัดแปลง** หมายถึง เทปเพลงไทยที่มีเพลงที่ดัดแปลงเนื้อร้องมาจากเพลงต่างประเทศ ไม่จำกัดเฉพาะประเทศในประเทศหนึ่ง

**ความนิยม** หมายถึง ยอดจำหน่ายของสื่อมวลชนไทยที่ดัดแปลงจากต่างประเทศ

**กลุ่มเป้าหมาย** หมายถึง กลุ่มลูกค้าที่มีลักษณะตรงกับการวางตำแหน่งของสินค้า

**การใช้ประโยชน์และความพึงพอใจของผู้ฟัง** หมายถึง รสนิยม พฤติกรรมในการเลือกรับสาร และความพอใจของกลุ่มเป้าหมายที่ได้จากการรับสาร รวมทั้งสิ่งที่รับรู้ ทัศนคติและความรู้สึกที่มีเมื่อได้รับสาร เช่นความทันสมัย ภาพของความเป็นคนที่มีรสนิยมดี หรือภาพลักษณ์ที่ดีเมื่อเลือกรับสารที่ดัดแปลงจากต่างประเทศ

**ปัจจัยที่ทำให้สื่อมวลชนไทยที่ดัดแปลงจากต่างประเทศได้รับความนิยม** หมายถึง เนื้อหา ผู้รับสาร และการจัดการ ซึ่งหมายรวมถึง รายได้ การส่งเสริมการจำหน่าย การจัดจำหน่าย

**ภาพลักษณ์ที่ดี** หมายถึง ความรู้สึกที่ได้จากการรับสาร ว่าเป็นกลุ่มที่มีความทันสมัย มีการศึกษาดี มีฐานะดี

**ความทันสมัย** หมายถึง รูปแบบการใช้ชีวิต ความคิด ค่านิยม ทัศนคติ การแสดงออก ที่บ่งบอกถึงการไม่ยึดติดอยู่กับสิ่งเดิม พร้อมทั้งจะพบเจอกับสิ่งใหม่ๆ ทันโลกทันเหตุการณ์ ยอมรับค่านิยมแบบตะวันตกได้ มั่นใจในตนเอง กล้าแสดงออกในสิ่งที่คิด



**เนื้อเพลง** หมายถึง เนื้อร้องในบทเพลง ที่ผู้ประพันธ์สร้างสรรค์ขึ้นมาเพื่อถ่ายทอดให้ผู้ฟัง

**แนวเพลง** หมายถึง ลักษณะของเพลงในด้านทำนอง ดนตรี จังหวะ ที่แตกต่างกันออกไป เช่น ป๊อป ร็อก แจ๊ส แร็ป เป็นต้น

**ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ**

1. ได้องค์ความรู้ในเรื่องสื่อผสม ว่ามีบทบาทและมีผลต่อผู้รับสารในแง่ใด
2. พัฒนาการศึกษานักศึกษารับสารในแง่มุมมองของการรับสารจากสื่อผสม